

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

*Кафедра восточных языков*

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

*45.05.01 Перевод и переводоведение*

*Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Форма обучения *очная*

Программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Программа государственной итоговой аттестации

Составители:

к.филол.наук, , доцент, заведующая кафедрой *М.Б. Рукодельникова*

с.н.с., к.филол.наук, доцент *Л.С. Холкина*

к.филол.наук, доцент *А.В.Дегтярева*

к.филол.наук, доцент *А.В. Костыркин*

Ответственный редактор

доцент *Т.В. Ивченко*

## 1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Государственный экзамен
- Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

1.3. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

**организационно-управленческая деятельность:**

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации выполненной работы;

**аналитическая деятельность:**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий профессиональной (специальной) деятельности;
- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации

**переводческая деятельность:**

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы универсальные, профессиональные, профессионально-специализированные и общепрофессиональные компетенции.

## 1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Государственный экзамен
- Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

1.3. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

### **переводческая деятельность**

- применение знаний иностранных языков и знаний о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности;
- применение системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
- осуществление межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний о географии, истории, политике, экономике, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков;

### **аналитическая деятельность**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий профессиональной (специальной) деятельности;

### **организационно-управленческая деятельность**

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации выполненной работы;

**1.4.** Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

+	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
<b>универсальные компетенции (УК) для 3++</b>			
УК-1	<i>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</i>		+
УК-2	<i>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</i>		+
УК-3	<i>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</i>		+
УК-4	<i>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия</i>	+	+
УК-5	<i>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</i>		+
УК-6	<i>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее самосовершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</i>	+	+
УК-7	<i>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</i>	+	+
УК-8	<i>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военном конфликтах</i>	+	+
УК-9	<i>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и</i>		+

	<i>профессиональной сферах</i>		
УК-10	<i>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</i>		+
УК-11	<i>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</i>		+
<b>общефессиональные компетенции (ОПК)</b>			
ОПК-1	<i>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</i>	+	+
ОПК-2	<i>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i>	+	+
ОПК-3	<i>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</i>	+	+
ОПК-4	<i>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</i>		+
ОПК-5	<i>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности</i>	+	+
<b>профессиональные компетенции по видам деятельности (ПК):</b>			
<b>аналитическая деятельность</b>			
ПК-1	<i>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	+	+
ПК-9	<i>Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</i>		+
ПК-10	<i>Способен проводить лингвопереводческий анализ</i>		+

	<i>текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</i>		
<b>переводческая деятельность</b>			
<i>ПК- 2</i>	<i>Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>		+
<i>ПК-4</i>	<i>Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>		+
<i>ПК-5</i>	<i>Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</i>	+	+
<i>ПК-6</i>	<i>Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</i>	+	
<b>организационно-управленческая деятельность</b>			
<i>ПК- 3</i>	<i>Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>		+
<i>ПК-7</i>	<i>Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</i>		+
<i>ПК-8</i>	<i>Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</i>		+
<b>профессионально-специализированные компетенции:</b>			
<i>ПСК-3.1</i>	<i>Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</i>		+
<i>ПСК-3.2</i>	<i>Способен выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</i>		+
<i>ПСК-3.3</i>	<i>Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</i>		+

## 2. Программа государственного экзамена

### 2.1. Содержание экзамена

Общая трудоемкость государственного экзамена 3 зачетные единицы, общий объем 108 часов, консультация 0,5 ч.. В ходе проведения государственного экзамена студенты должны продемонстрировать приобретенные знания в области теоретической грамматики первого иностранного языка, практические умения и навыки, позволяющие выполнить письменный перевод с первого иностранного языка неадаптированного текста широкой тематики, устный перевод (последовательный и с листа) с русского языка на первый иностранный, устойчивые навыки порождения речи на первом иностранном языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

**Государственный экзамен имеет комплексный характер.** Он включает в себя четыре вопроса и состоит из двух частей:

1) Письменная часть

- Письменный перевод неадаптированного текста объемом 500 иероглифических знаков (60 минут)

2) Устная часть

- Устный перевод с русского языка (последовательный или с листа)
- Ответ на вопрос по теоретической грамматике первого иностранного языка
- Рассказ-презентация дипломного проекта (ВКР) на первом иностранном языке

## **2.2. Оценочные материалы для проведения государственного экзамена**

### **2.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания**

На основании решения кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ (протокол заседания от 28 августа 2019, № 1) приняты следующие показатели и критерии оценивания ответа на государственном экзамене для студентов специальности 45.05.01:

#### ***Письменная часть государственного экзамена (максимум 30 баллов)***

*1) При письменном переводе учитываются:*

- лексическая ошибка – минус 0,5 балла
- иероглифическая ошибка – минус 0,5 балла
- грамматическая ошибка – минус 1 балл
- стилистическая ошибка – минус 0,5 балла
- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью) – минус 5 баллов

#### ***Устная часть государственного экзамена (максимум 70 баллов)***

*2) При оценивании перевода с русского языка (с листа или последовательного) максимум 25 баллов, учитываются:*



- лексическая ошибка – минус 0,5 балла
- грамматическая ошибка – минус 1 балл
- ошибка в произношении – минус 0,5 балла

3) При оценивании ответа на вопрос по теоретической грамматике первого иностранного языка максимум 25 баллов, учитываются:

Степень усвоения теоретического материала, способность продемонстрировать это на экзамене. Умение исчерпывающе и логически стройно излагать учебный материал, свободно ориентироваться в учебной и профессиональной литературе.

Указанные умения сформированы на уровне – «высокий» - 21-25 баллов.

Указанные умения сформированы на уровне – «хороший» - 16-20 баллов.

Указанные умения сформированы на уровне – «достаточный» - 11-15 баллов.

Указанные умения сформированы «недостаточно» – 0-10 баллов.

4) При оценивании рассказа-презентации дипломного проекта (ВКР) на первом иностранном языке максимум 20 баллов, учитываются:

- лексическая ошибка – минус 0,5 балла
- грамматическая ошибка – минус 1 балл
- ошибка в произношении – минус 0,5 балла
- в ответе в недостаточной мере использованы языковые средства, которыми должен владеть выпускник – минус 1 балл
- речь в недостаточном темпе – минус 0,5 балла

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. **Знание:** фонетики, лексики, фразеологии, грамматики, иероглифики, стилистики первого иностранного языка (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3)

2. **Умение:** самостоятельно проводить лингвистический анализ устной и письменной речи на первом иностранном языке, строить связную монологическую письменную и устную речь, вести диалогическую речь с учетом социального статуса собеседника, выполнять перевод с сохранением стилистической эквивалентности, уметь пользоваться лексикографическими и другими справочными источниками; использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

выразить на иностранном языке гражданскую позицию; осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; логически верно, аргументированно и ясно строить речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний; работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-1, ПК-2, УК-4, УК-6)

3. **Владеть:** навыками самообучения, самостоятельного пополнения лексического запаса в соответствии с тематикой перевода, выбора оптимальной стратегии письменного перевода; навыками работы с разнородными информационными источниками на первом иностранном и русском языках; навыками скорописи при ведении последовательного устного перевода; навыками перифразирования и подбора переводных эквивалентов адекватных задаче перевода; нормами профессиональной этики, пониманием социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысла государственной службы; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства; нормами соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности; навыком оценки качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, умением давать им собственную оценку и интерпретацию; методами научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-5, ПК-6, УК-7, УК-8)

### **2.2.2. Типовые контрольные задания или иные материалы**

Типовой экзаменационный билет:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»

Утверждаю

**Кафедра восточных языков**

*название кафедры*

Зав. кафедрой

**Перевод и переводоведение.**

« \_\_\_ » \_\_\_ 20 \_\_\_ г.

**Лингвистическое обеспечение**

**межгосударственных отношений 5 курс**

*направление подготовки / специальность*

**Первый иностранный язык**

*дисциплина*

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № \_\_\_**

**1. Письменный перевод текста на русский язык:**

上海无人驾驶地铁 3 月 31 日试运营

3 月 31 号上海首条无人驾驶 APM 浦江线开始试运营。全车没有司机和其他跟车人员。

APM 浦江线全长约 6.7 公里，全线共有 6 座车站，主要服务于上海浦江镇的人们，更好地解决交通问题。

车身为灰色和白色相间，座位为灰色。整部列车既没有司机，也没有专门给司机工作的车厢，全部的车厢都用来坐人。列车由系统来开车，并由监视系统保证安全。另外，列车还有超大的景观车窗，一路上的美景可以一览无余。

由于全车没有司机和跟车人员，浦江线自助服务系统比一般地铁站多了很多。站台和列车上都有更多的“求助按钮”

，坐车的人只要按下就可以自己解决或者请工作人员帮忙。

## 无人驾驶拖拉机在新疆农地使用

随着无人驾驶技术的发展，越来越多的地方开始使用这个技术。现在连种地，也用上了无人驾驶的拖拉机。

3月23日，在中国西北的新疆，三台无人驾驶拖拉机在棉花地里工作，完全不需要人的帮助。这大大减轻了人们的工作压力，也大大提高了工作效率。

无人驾驶拖拉机按照司机规定好的路线一直往前走，司机只需要站在旁边看着就可以。

之所以使用无人驾驶拖拉机，是因为以前人们种棉花的时候很辛苦，播种的时候不但需要保证种子的距离一样，而且播的种需要很直。可这对人来说是很困难的，人们常常为了播种播得直，在拖拉机后面一边跑步，一边用尺量种子之间的距离。因此现在用无人驾驶拖拉机就可以解决这些问题。

### 2. Устный последовательный перевод 5 микроконтекстов (примерное задание)

- 1) Около 71% поверхности Земли - это синие океаны. В прекрасном подводном мире обитает множество растений и животных.
- 2) Некоторые родители для лучшего развития своего ребенка с детства предъявляют ему строгие требования, но они забывают, что только счастливая жизнь есть самое важное для ребенка.
- 3) Современные люди, а особенно студенты, повсеместно используют компьютер, они уже не могут представить жизнь без компьютера. По исследованиям 70% людей, сталкиваясь с проблемой, в первую очередь хотят найти ответ в интернете.
- 4) Мобильные телефоны играют все более важную роль. Звонки и сообщения – самые распространенные способы связи у людей. Кроме того, телефон можно использовать для прослушивания музыки, просмотра фильмов, чтения, игр, оплаты покупок и т.д., это всё значительно облегчает жизнь людей.
- 5) В мире не существует лекарства от горя, то, что было, то прошло, и не нужно оглядываться назад. Уж если нельзя ничего исправить, то прошедшее должно стать воспоминанием. Подними голову, смотри вперед и счастливо шагай по дороге в будущее!

### 3. Ответ на вопрос по теоретической грамматике первого иностранного языка

Проблема выделения частей речи. Части речи первого иностранного языка. Основные критерии выделения

### 4. Рассказ-презентация дипломного проекта (ВКР) на первом иностранном языке

*Список контрольных вопросов по теоретической грамматике первого иностранного языка:*

#### Японский язык

1. Проблема выделения слова (словоупотребления) в японском дискурсе. Понятие синтагмы (синтаксемы, *бунсецу*) и его отличия от русского «слова».
2. Словообразовательные модели японского языка. Словосложение. Морфонологические чередования при словосложении.
3. Именная синтагма в японском языке. Именное словоизменение. Понятие послелого.
4. Падежная система японского языка. Первичные (синтаксические) послелогии и вторичные (семантические) послелогии. Роль показателя *wa*. Падежные послелогии и частицы.
5. Лексико-синтаксическая категория местоимения в японском языке. Показатели лиц и множественности в японском языке.
6. Понятие отглагольного послелого. Отличия отглагольного послелого от послелого и от глагольной формы. Наиболее частотные отглагольные послелогии и их соотношение с семантическими / синтаксическими падежными послелогии.
7. Глагольная синтагма в японском языке. Понятие заключительного суффикса, незаключительного суффикса и вспомогательного глагола. Парадигма и подпарадигма.
8. Заключительные суффиксы японского глагола: финитность (репрезентация), наклонение, время.
9. Незаключительные суффиксы глагола: каузатив, пассив, потенциалис, отрицание, адрессив.
10. Понятие грамматикализации. Дезидератив, реципрок.
11. Подлежащее и прямое дополнение в японском языке. Залог и актантная деривация: номинатив объекта, неканоническое (дативное) подлежащее.
12. Основные аналитические формы глагола. Аспектуальные, направительные, подготовительные, модальные формы.
13. Бенефактивные конструкции японского языка. Три основные конструкции, супплетивизм вспомогательных глаголов, распределение падежей при бенефактивных конструкциях разных типов.
14. Вопрос о частях речи в японском языке. Основные критерии выделения глаголов, прилагательных и существительных. Прочие части речи и их характеристики.
15. Сложные предложения в японском языке: основные типы и средства связи.

#### Китайский язык

1. Проблема выделения частей речи. Части речи китайского языка. Основные критерии выделения частей речи в китайском языке.
2. Критерии для выделения глаголов в китайском языке.
3. Критерии для выделения имен существительных, локативов, директивов в китайском языке.
4. Критерии для выделения прилагательных в китайском языке.
5. Критерии для выделения местоимений в китайском языке.
6. Критерии для выделения наречий в китайском языке.
7. Критерии для выделения числительных, счетных слов, счетно-предметных комплексов в китайском языке.
8. Критерии для выделения слов-состояний (чжуантайцы) и дифференцирующих слов (цюбецы) в китайском языке.
9. Критерии для выделения наречий.
10. Слова слитно-раздельной структуры (лихэцы) в китайском языке.
11. Основные члены предложения китайского языка.
12. Подлежащее: критерии выделения, семантические типы.
13. Сказуемое: виды сказуемых в китайском языке. Особые типы предложений (наличия, появления, совмещенной структуры)
14. Дополнение: критерии выделения, семантические типы.
15. Определение: виды и функции определений в китайском языке.
16. Дополнительный элемент: классификация и особенности употребления каждого из типов.
17. Обстоятельство: критерии выделения, основные особенности.

### **2.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

Для подготовки к государственному экзамену студентам рекомендуется повторить учебный материал по следующим курсам:

Практический курс перевода первого иностранного языка.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Перевод международной публицистики

Основы реферирования текстов на первом иностранном языке

Перевод научных текстов

Перевод художественных текстов

Устный последовательный и синхронный перевод

Теоретическая грамматика первого иностранного языка: Морфология, Синтаксис  
 Стилистика первого иностранного языка  
 Лексикология первого иностранного языка

Государственный экзамен имеет комплексный характер. Он включает в себя четыре вопроса и состоит из двух частей. Первая часть – письменная (60 минут), вторая – устная.

1) Письменная часть (60 минут)

- Письменный перевод неадаптированного текста объемом 500 иероглифических знаков

3) Устная часть

- Устный перевод с русского языка (последовательный или с листа) 4 микроконтекстов
- Ответ на вопрос по теоретической грамматике первого иностранного языка
- Рассказ-презентация дипломного проекта (ВКР) на первом иностранном языке

### 2.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена

1. A practical Chinese grammar for foreigners: in Chinese and English / [Li Dejin, Cheng Meizhen ; rev. by Li Dejin, Jin Dehou]. - Rev. ed. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2015. - 652 p. : tables ; 20 cm. - Библиогр.: с. 652. - Указ.: с. 646-651. - ISBN 978-7-5619-2163-0 : 631.00.
2. A practical Chinese grammar for foreigners: in Chinese and English : workbook / [Li Dejin, Cheng Meizhen ; rev. by Li Dejin, Jin Dehou]. - Rev. ed. - Beijing: Beijing Language and Culture University Press, [2015]. - 212 p. :
3. Готлиб О.М. Практическая грамматика китайского языка. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Муравей, 2002. - 297 с.
4. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя: На примере кит. яз. - М. : Яз. славян. культуры, 2002. - 896 с., [1] л.
5. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие. М.: ВКН, 2017.- 343 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлеская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к порталу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m>

arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaponskogo-yazyka-m, свободный.

– Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019

2. Кириллова А. Е. Проблема передачи актуального синтаксиса в практике перевода художественных текстов с японского языка [Электронный ресурс] / А. Е. Кириллова –

Электрон. текстовые дан. – (Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология.

Востоковедение". - 2015. - № 1.) // Вестник РГГУ - Режим доступа к порталу:

<https://history.rsuh.ru/jour/article/view/7/8>, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019

3. [www.jukuu.com](http://www.jukuu.com)

4. <http://corpus.leeds.ac.uk>

### **3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР**

#### **3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР**

#### **3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР**

#### **3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР**

Содержание ГИА охватывает круг вопросов, связанных со всем комплексом теоретических и практических проблем, которые выпускнику необходимо будет решать в ходе своей трудовой деятельности в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Претендующий на получение квалификации специалиста должен в ходе аттестации продемонстрировать свое умение решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с различными видами межкультурного взаимодействия. Таким образом, задачей ГИА является мониторинг уровня освоения студентом образовательной программы и его готовности к профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация включает в себя написание и защиту выпускной квалификационной работы специалиста под научным руководством преподавателя одной из кафедр ИЛ.

ВКР представляет собой независимое исследование и может быть выполнена в виде:

- перевода на русский язык ранее не переводившегося текста, сопровождающегося лингвистическим переводческим комментарием,



- анализа уже существующего перевода/переводов,
- описания существующих переводческих проблем, связанных с особенностями восточного языка и их решения
- анализ авторского стиля произведений на первом/втором иностранном языке
- составления глоссария или словаря по определенной тематике.

Тематика работы и исследуемый текст определяются либо по желанию студента, либо по предложению научного руководителя.

Работа выполняется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКР.

Оригинальный иероглифический текст, перевод которого выполняется для ВКР, должен иметь объем не менее 10 000 знаков, включая пробелы.

Структура и объем работы определяется конкретными задачами. Обязательными структурными элементами ВКР являются:

- введение, где обосновываются цель и задачи, которые будут решаться в работе,
- основная часть работы. В случае, если работа представляет собой собственный перевод студента, то основная часть работы делится на практическую, где дается текст оригинала и перевода (в виде таблицы), и дискуссионную, где описывается решение той или иной переводческой задачи;
- заключение, где подводятся итоги работе и формулируются выводы;
- список литературы, оформленный согласно актуальному ГОСТу.

#### Технические требования

Работа выполняется печатным способом на одной стороне листа формата А4 через полтора (1,5) интервала. Тип шрифта (гарнитура) - Times New Roman, кегль (размер) шрифта - 14 (текст оригинала и перевода разрешается оформлять 12 кеглем). Поля страниц: левое 25 мм, правое - 10 мм, верхнее и нижнее - 20 мм. Абзацный отступ одинаковый по всему тексту и равен 5 знакам. Текст работы должен быть выровнен по ширине.

Заголовки располагаются посередине страницы и указываются прописными буквами без кавычек и точки в конце, выделяются полужирным шрифтом. Переносить слова в заголовке не допускается. Заголовки оглавления должны точно повторять заголовки в тексте. Заголовки глав и подразделов могут быть пронумерованы арабскими цифрами. Номер подраздела (параграфа) состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой (1.1; 1.2). Заголовки разделов и подразделов должны точно отражать содержание относящегося к ним текста.

Иллюстрации, используемые в тексте работы, размещаются после первой ссылки на них и сопровождаются словами «Рисунок», «Таблица», «Схема», «График» и т.п. Все иллюстрации нумеруются сквозной нумерацией арабскими цифрами в порядке упоминания в тексте (для каждого вида иллюстраций своя нумерация).

Приложения должны иметь тематические заголовки и нумеруются арабскими цифрами («Приложение 1», «Приложение 2») в правом верхнем углу. Каждое приложение начинается с новой страницы. При большом объеме или ином формате (не соответствующим формату А4) приложения могут быть переплетены отдельно или помещены в специальную папку, на лицевой стороне которой под заголовком «Приложения» повторяются все элементы титульного листа ВКР. Библиографический список, вспомогательные указатели, примечания и списки сокращений в приложения не включаются.

Связь основного текста с приложениями осуществляется посредством внутритекстовой ссылки, например, (см. приложение 1). Перечень приложений указывается в оглавлении.

Все страницы работы, включая приложения, нумеруются по порядку. Первой страницей считается титульный лист, на нем номер не ставится. Порядковый номер печатается вверху страницы по центру. Соблюдается единая система нумерации разделов и подразделов. Все основные структурные части работы (введение, разделы/главы, заключение, библиографический список), а также приложения должны начинаться с новой страницы. Нумерация страниц сквозная (для всего текста работы) и проставляется арабскими цифрами.

Страница с содержанием ВКР включает наименования всех разделов (глав), подразделов (параграфов) с указанием номера их начальной страницы. Не допускается сокращение или изменение наименования разделов и подразделов, их последовательности по сравнению с заголовками в тексте работы.

Библиографические ссылки в виде подстрочных примечаний оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. Нумеруются арабскими цифрами в пределах страницы, т.е. с каждой следующей страницы нумерация подстрочных примечаний начинается с цифры «1». Допускается нумеровать в пределах структурных частей работы. Библиографические ссылки обязательны при цитировании, а также в случаях, когда в тексте работы проводится анализ содержания других публикаций или происходит отсылка к тем из них, где материал представлен более полно, при заимствовании полученных другими авторами материалов без дословного воспроизведения (цитирования). Ссылка является точным

указанием на источник (в том числе неопубликованный, архивный документ, электронный ресурс), откуда извлечена цитата или заимствованы материалы. Такое указание должно быть достаточным для идентификации, поиска и общей характеристики источника.

Цитированием является включение в текст работы дословной выдержки из какого-либо другого текста или чьих-либо дословно приводимых высказываний. Цитаты должны использоваться в тексте работы в той мере, в какой это необходимо для разъяснения позиции другого автора, комментирования дискуссионных положений или подкрепления аргументов автора ВКР. При цитировании текста (в том числе математических, статистических, технических и других данных) цитата приводится в кавычках и дословно, без изменения синтаксиса, орфографии, пунктуации, расстановки абзацев и шрифтовых выделений в цитируемом тексте. При цитировании части предложения после открывающихся кавычек ставится отточие и цитата начинается со строчной буквы. Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается в случае, когда это не искажает смысл всего фрагмента, и обозначается многоточием в местах пропуска. При выделении каких-либо слов или предложений в приводимой цитате автор ВКР должен в скобках отметить «выделено мной».

Список источников и литературы оформляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления и литературы является обязательным структурным элементом ВКР, содержащим библиографическое описание всех используемых (цитируемых, рассматриваемых, упоминаемых) в тексте работы документов.

Последовательность расположения разделов внутри списка:

- источники (опубликованные и неопубликованные)
- литература (справочная и научная).

Заголовки разделов располагаются посередине страницы, указываются без кавычек и выделяются полужирным шрифтом. Точка в конце заголовка не ставится.

Внутри разделов и подразделов библиографические описания располагаются в алфавитном порядке с нумерацией в пределах каждого раздела. Источники и литература на иностранных языках приводятся в соответствующем разделе списка после кириллического алфавитного ряда.

ВКР может содержать список сокращений (помимо общепринятых) наиболее часто упоминаемых в тексте слов и словосочетаний<sup>1</sup>, понятий и терминов, названий документов

---

<sup>1</sup> ГОСТ 7.12-93. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила; ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994) СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках (Разделы 1-5, Приложение А); ГОСТ 7.11-2004 (ИСО

и организаций, а также список условных обозначений величин<sup>2</sup> и формул, использованных в работе. Сокращения в списке располагают в порядке приведения их в тексте работы с необходимой расшифровкой и пояснениями. Список принятых в работе сокращений и/или условных обозначений располагается перед библиографическим списком. Сокращения (буквенные аббревиатуры) могут также вводиться автором ВКР по тексту работы, без оформления их отдельным списком<sup>3</sup>. При первом использовании в тексте таких аббревиатур они указываются в круглых скобках после полного наименования/определения, и в дальнейшем их расшифровка не требуется.

Короткие и не имеющие самостоятельного значения формулы из текста не выделяются и не нумеруются. Наиболее важные или длинные формулы располагаются на отдельных строках по центру листа и нумеруются в случае, если в дальнейшем на них имеются ссылки в тексте работы. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

## ВНЕШНЕЕ РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ

Выпускные квалификационные работы по образовательным программам специалитета подлежат внешнему рецензированию. Для проведения внешнего рецензирования ВКР направляется одному рецензенту из числа лиц, не являющихся работниками выпускающей кафедры, в которой выполнена выпускная квалификационная работа.

Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию (Приложение 2) на указанную работу (далее – рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она может быть направлена нескольким рецензентам.

Рецензент в свободной форме анализирует:

актуальность и новизну темы;

обоснованность структуры работы;

достаточность источниковой базы;

обоснованность избранной методики;

логичность, четкость, грамотность изложения материала;

обоснованность выводов;

практическую ценность полученных результатов;

---

832:1994) СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках (Приложения А, Б, В)

<sup>2</sup> ГОСТ 8.417-2002 Государственная система обеспечения единства измерений (ГСИ). Единицы величин.

<sup>3</sup> В том случае, если число вводимых в работе сокращений менее десяти

соответствие федеральному государственному образовательному стандарту по направлению подготовки.

В завершении отзыва рецензент дает рекомендацию к защите в Государственной экзаменационной комиссии.

## **3.2. Оценочные материалы для ВКР**

### **3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **1. Знать:**

- основные приемы достижения эквивалентности в переводе;
- жанровые и стилистические особенности научных работ.

#### **2. Уметь:**

- проанализировать и перевести текст с учетом всех его характеристик и всей заложенной в нем имплицитной и эксплицитной информации;
- описать и обосновать свои переводческие решения или решения, принятые переводчиком анализируемого переводного текста;
- анализировать наследие отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов и использовать его в приложении к практическим задачам своей выпускной квалификационной работы;
- убедительно и последовательно излагать, и отстаивать свою точку зрения.

**3. Владеть:** способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом исследования, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

Итоговый контроль проводится в форме защиты ВКР и оценки ее рецензентом и государственной экзаменационной комиссией. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

В итоге работа считается защищенной на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы		ECTS
95-100	отлично	A
83-94		B
68-82	хорошо	C
56-67	удовлетворительно	D
50-55		E
20-49	неудовлетворительно	FX
0-19		F

### Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теории перевода и отличное умение применять их на практике, а также грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал твердые знания в области теории перевода и хорошее умение применять их на практике, а также достаточно грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теории перевода, но не смог достаточно хорошо применить их на практике, выполнив перевод с большим количеством неточностей, а также недостаточно последовательно построил свое выступление;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенном выступлении и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

### 3.2.2. Примерная тематика ВКР

- Комментированный перевод рассказа Танака Котаро «Лицо из печи»
- Проблема транслитерации китайских топонимов и личных имен: лексико-семантический анализ типичных ошибок
- Образы руководителей государства в СМИ РФ и КНР 21 века
- Авторский стиль и проблема перевода малой прозы Акутагава Рюноскэ
- Особенности перевода рассказа Эдогавы Рампо "Убийство на улице Д." в сравнении с рассказом Эдгара По "Убийство на улице Морг"
- Женщина и война в творчестве Янь Гэлин (на примере романа «Юность»)
- Жанровые особенности современного китайского детектива (роман А И «Что мне теперь делать?»)

- Особенности стиля малой прозы У Няньчжэня.
- Орнитологические образы в «Шицзине»: ласточки, совы, гуси и вороны или Орнитологические образы в пространстве китайской литературы эпохи Тан.
- Чай в средневековой китайской культуре. Тема чая в танской и сунской поэзии.
- Сквозные сюжеты о духах, оборотнях и сверхъестественном в период раннего и позднего средневековья— «Записки о поисках духов» Гань Бао (4–5 вв.) и «Ляо чжай чжи и» Пу Сунлина
- Лирическая проза Чи Цзыцзянь.
- Драматургия Лао Шэ.
- Сравнение семантических полей СВЕТЛЫЙ-ТЕМНЫЙ в китайском и русском / английском / ...
- Сопоставительный анализ переводов на русский язык отрывка классического китайского романа «Путешествие на запад»

### **3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

Процедура защиты ВКР следующая:

- выступление студента (может проводиться в виде доклада или компьютерной презентации; длительность – 5-6 минут);
- при наличии – вопросы к выступающему от членов государственной экзаменационной комиссии или присутствующих на защите студентов и преподавателей;
- выступление научного руководителя (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);
- выступление рецензента (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);
- при необходимости – свободная дискуссия с участием всех присутствующих;
- заключительное слово студента;
- вынесение комиссией решения относительно оценки ВКР.

Процедура защиты оформляется протоколом в соответствии с актуальными требованиями Учебно-методического управления РГГУ.

## **4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации**

При сборе материала и оформлении ВКР применяется персональный компьютер, оснащенный лицензионным программным обеспечением Microsoft Office 2010 и имеющий выход в интернет. Для защиты ВКР может быть использовано стационарное или переносное проекционное оборудование.

#### **5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Процедуры проведения ГИА для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья регламентируются действующим Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.